

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia
11800 Pulau Pinang
Malaysia

+604-653 3371

+604-653 3373

<http://humanities.usm.my>



BUKU PANDUAN PELAJAR

STUDENT HANDBOOK

SARJANA MUDA SASTERA (KEPUJIAN)
TERJEMAHAN DENGAN INTERPRETASI

SIDANG AKADEMIK
ACADEMIC SESSION
2020/2021



PENGENALAN

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan (PPIK) bermula dengan nama ***Pusat Pengajian Ilmu Kebudayaan dan Kemanusiaan***. PPIK adalah antara pusat pengajian aliran sastera yang terawal ditubuhkan di USM iaitu dalam tahun 1970. Bersama-sama Pusat Pengajian Sains Kemasyarakatan (School of Comparative Social Sciences) dan Pusat Perkhidmatan Pendidikan (Centre for Educational Services). PPIK berorientasikan kesusasteraan liberal dan diwujudkan untuk memberi keluasan dan keseimbangan kepada rancangan pengajian di USM. Program-program yang ditawarkan di pusat-pusat pengajian ini membuktikan bahawa rancangan akademik di USM tidaklah bertumpu semata-mata kepada sains dan teknologi sehingga mengabaikan aspek-aspek lain dalam kehidupan manusia. Falsafah di sebalik kemunculan pusat-pusat pengajian sastera seperti PPIK adalah untuk melengkapkan pelajar dengan pemahaman asas tetapi mendalam tentang ciri-ciri utama masyarakat, budaya dan pemikiran, terutama di Asia Tenggara, dan bagaimana unsur luar turut mempengaruhi atau meninggalkan kesan terhadap akar budaya asal negara ini.

Pada awal tahun 1972, Pusat Pengajian Ilmu Kebudayaan dan Kemanusiaan telah diubah nama menjadi ***Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan*** (PPIK). Bidang pengajian asal di PPIK ialah Pengajian Bahasa Inggeris, Pengajian Bahasa Melayu, Geografi, Kesusasteraan, Sejarah, Pengajian Islam, Falsafah, Pengajian Tamadun Islam, Pengajian Drama dan Teater, Seni Halus, Muzik dan Media Massa dan Komunikasi. Merujuk kepada rancangan pengajian yang ditawarkan ini ternyata PPIK bukan sahaja mencatat sejarah tersendiri sebagai salah satu pusat pengajian terawal yang ditubuhkan di Universiti Sains Malaysia, malah ia juga merupakan pusat pengajian terbesar yang menawarkan bidang-bidang sastera. Semenjak penubuhannya pada 1970, PPIK telah membina satu reputasi sebagai peneraju Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan di negara ini.

SINOPSIS PROGRAM

Kursus-kursus terjemahan dan interpretasi memberikan maklumat tentang teori-teori terjemahan dan interpretasi serta pelatihan dalam terjemahan dan interpretasi. Pelajar didedahkan kepada kaedah terjemahan/interpretasi; proses penterjemahan dan interpretasi seperti penyuntingan, penterjemahan berbantuan komputer, penulisan nota, dan sebagainya; elemen budaya dalam bahasa; dan etika profesional dalam bidang ini.

OBJEKTIF PROGRAM

Objektif program ini adalah untuk melahirkan siswazah yang bukan sahaja memahami teori terjemahan dan interpretasi malah dapat mengaplikasikan kaedah yang dipelajari dalam tugas terjemahan dan interpretasi, dapat memahami jenis interpretasi yang berbeza (spontan, berturutan dan serentak) serta mahir dalam bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris (dan bahasa-bahasa lain) dan dapat menterjemah dan menginterpretasi dalam bahasa-bahasa tersebut. Objektif program ini juga adalah untuk menghasilkan siswazah yang dapat bekerja dalam pelbagai industri dan organisasi di dalam dan di luar negara, dapat

menyumbang kepada negara sebagai pengantara dalam aspek bahasa, budaya, politik dan sosial di dalam dan di luar negara, dan juga siswazah yang bersikap profesional dalam mengendalikan tugas terjemahan dan interpretasi.

TUJUAN PROGRAM

- a. Mengeluarkan penterjemah profesional yang berpengetahuan dan berkeupayaan menterjemah dan menyunting pelbagai teks seperti teks undang-undang, teks bidang sastera seperti ekonomi dan pengurusan, teks teknikal dan teks saintifik dalam bahasa Inggeris sebagai bahasa sumber kepada bahasa Malaysia sebagai bahasa sasaran dan sebaliknya. Teks bahasa sumber itu akan diperluas kepada teks bahasa-bahasa moden yang lain seperti Bahasa Cina, Arab, Perancis dan Jepun mengikut keperluan.
- b. Mengeluarkan siswazah yang cekap dalam bidang terjemahan dan interpretasi.
 - i. Bidang teknologi media, khususnya untuk memudahkan kerja mereka sebagai penterjemah.
 - ii. peristilahan dalam bidang undang-undang dan biasa dengan penggunaan istilah-istilah bidang tersebut.
 - iii. peristilahan dalam bidang teknikal dan sains, serta biasa dengan penggunaan istilah-istilah bidang tersebut.

PROSPEK PEKERJAAN

- Penterjemah
- Jurubahasa
- Editor
- Penyari Kata
- Pegawai Tadbir
- Penulis
- Guru

KEPERLUAN PENGIJAZAHAN

Syarat minimum pengijazahan ialah 120 jam kredit. Keperluan pengijazahan adalah seperti berikut:

Kumpulan	Penerangan		
Jam Kredit	Telah mengumpul dan lulus minimum 120 jam kredit seperti berikut: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Asas (peringkat 100) : 22 unit ▪ Major : 50 unit ▪ Minor : 20 jam kredit. ▪ Elektif : 10 jam kredit. ▪ Kursus Universiti : 18-22 jam kredit. 		
Kursus Universiti	MPU	KURSUS	JAM KREDIT
	U1	<u>PelajarTempatan</u> <ul style="list-style-type: none"> ▪ HFF225 (Falsafah dan Isu Semasa) (2 kredit) ▪ HFE224 (Penghayatan Etika dan Peradaban) (2 kredit) ▪ LKM400 (Bahasa Malaysia IV) (2 kredit) 	6
	U2 Atau U3	<u>PelajarTempatan</u> <ul style="list-style-type: none"> ▪ WUS101 (Teras Keusahawanan) (2 kredit) ▪ Kursus Bahasa Inggeris (4 kredit) 	6
	U4	Kursus Kokurikulum	2
	Opsyen	Kursus Kemahiran/Kursus Bahasa Asing/Opsyen Pelajar perlu memilih mana-mana yang berikut: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Kursus Kokurikulum (1-6 jam kredit) ▪ Kursus Kemahiran/Kursus Bahasa Asing /Opsyen (2 jam kredit) 	4-8
	JUMLAH		18-22
PNGK	Mencapai Purata Nilai Gred Kumulatif seperti berikut : <ul style="list-style-type: none"> ▪ Keseluruhan Rancangan : 2.00 dan ke atas ▪ Kursus Asas/Teras (AT) : 2.00 dan ke atas 		
Kursus Berkod E	Daftar dan lulus 3 kursus berkod 'E' yang diajar sepenuhnya dalam Bahasa Inggeris dari dalam atau luar Pusat Pengajian (<i>contohnya kursus HPA201E/4-Major Themes in Selected World Religions</i>).		

STRUKTUR KURSUS

Jenis	Kod	Jam Kredit	Kursus
Teras Sepunya Modul Lestari 12 jam kredit	HPA 101	2	Kemahiran Belajar
	HPA 102	2	Kemahiran Komunikasi
	HPA 103	3	Statistik Asas
	HPA 104	3	Etika dan Masyarakat Lestari
	HPW 102	2	Pemikiran Kritis
Teras Pengkhususan 60 jam kredit	HBT 106	4	Asas Pengajian Penterjemahan
	HBT 111	3	Mendengar dan Bertutur
	HBT 113	3	Bahasa dan Berbahasa
	HBT 201	4	Teori dan Kaedah Terjemahan 1
	HBT 208	4	Teori dan Kaedah Terjemahan 2
	HBT 220	4	Gaya dan Tatabahasa Perbandingan
	HBT 230	4	Bahasa, Undang-undang dan Penterjemahan
	HBT 223	4	Makna dan Penterjemahan
	HBT 303	4	Persediaan Interpretasi
	HBT 305	4	Projek Terjemahan 1
	HBT 320	4	Ideologi, Sosiobudaya dan Penterjemahan
	HBT 310	4	Teori dan Praktik Interpretasi
	HBT 411	6	Projek Terjemahan 2
	HBT 410	4	Penyuntingan dan Penilaian Terjemahan
	HBT 432	4	Strategi Interpretasi
Kursus Elektif 10 jam kredit	HBT 221	3	Peristilahan
	HBT 222	3	Perkamusan
	HBT 321	4	Media dan Penterjemahan
	HBT 412E	4	<i>Computer-aided Translation</i>
Minor 20 jam kredit	Sila rujuk senarai penawaran program minor		

JADUAL CADANGAN PENDAFTARAN KURSUS

KOMPONEN KURSUS	TAHUN 1		TAHUN 2		TAHUN 3		TAHUN 4
	Semester 1	Semester 2	Semester 3	Semester 4	Semester 5	Semester 6	Semester 7
Kursus Teras: - Teras Sepunya (Modul Lestari) 12 jam kredit - Teras Pengkhususan 60 jam kredit	HPA101/2 Kemahiran Belajar	HBT106/4 Asas Pengajian Penterjemahan	HBT201/4 Teori dan Kaedah Terjemahan I	HBT208/4 Teori dan Kaedah Terjemahan II	HBT303/4 Persediaan Interpretasi	HBT310/4 Teori dan Praktik Interpretasi	HBT410/4 Penyuntingan dan Penilaian Terjemahan
	HPA102/2 Kemahiran Komunikasi	HBT111/3 Mendengar dan Bertutur	HBT220/4 Gaya dan Tatabahasa Perbandingan	HBT230/4 Bahasa, Undang-Undang dan Penterjemahan	HBT305/4 Projek Terjemahan I	HBT411/6 Projek Terjemahan II (projek 2 semester)	
	HPA103/3 Statistik Asas	HBT113/3 Bahasa dan Berbahasa	HBT223/4 Makna dan Penterjemahan		HBT320/4 Ideologi, Sosiobudaya dan Penterjemahan		HBT432/4 Strategi Interpretasi
	HPA104/3 Etika dan Masyarakat Lestari						
	HPW102/2 Pemikiran Kritis						
Kursus Elektif (10 jam kredit)			HBT 221/3 Peristilahan	HBT 222/3 Perkamusan		HBT 321/4 Media dan Penterjemahan	HBT 412E/4 Computer-aided Translation
Kursus Minor (20 jam kredit)	Sila rujuk senarai penawaran program minor						
Kursus Universiti (18 jam kredit)	WUS 101 LKM 400 LMT 100 LKM 100*	Kokurikulum/Opsyen LKM 200*	Bahasa Inggeris Am HFS 225 Kokurikulum/Opsyen	Bahasa Inggeris HFE 224 SEA 205E*		Kokurikulum/Opsyen	

*Untuk pelajar Antarabangsa sahaja

MINOR

1. Pakej Minor Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan

Sila pastikan bidang Minor yang dipilih bukanlah dari bidang yang sama dengan bidang Major pelajar. Pakej program minor ditawarkan sebanyak **20 jam kredit**

a) MINOR PENGAJIAN BAHASA MALAYSIA

Kod	Jam kredit	Kursus
HMT 211	4	Fonetik Bahasa Melayu
HMT 223	4	Morfologi Bahasa Melayu
HMT 311	4	Sintaksis Bahasa Melayu
HMT 321	4	Semantik Bahasa Melayu
Pilih satu (1) kursus (4 jam kredit) daripada berikut :		
HMT 212	4	Fonologi Bahasa Melayu
HMT 313	4	Sejarah Perkembangan Linguistik Bahasa Melayu
HMT 314	4	Pragmatik
HMT 315	4	Sosiolinguistik
HMT 316	4	Linguistik Sejarah dan Perbandingan Bahasa Austronesia
HMT 413	4	Analisis Wacana
HMT 415	4	Psikolinguistik
Jumlah	20	

b) MINOR PENGAJIAN BAHASA INGGERIS

Kod	Jam kredit	Kursus
HET 211	3	<i>An Introduction to Linguistics</i>
HET 217	3	<i>Children's Literature</i>
HEK 216	3	<i>Written Business Communication</i>
HET 315	4	<i>Language and Power</i>
HET 325	3	<i>Sociolinguistics</i>
HXE 321	4	<i>Contemporary Drama</i>
Jumlah	20	

c) MINOR BAHAGIAN KESUSASTERAAN

Kod	Jam kredit	Kursus
HKT 204	3	Kritikan Sastera, Media dan Budaya
HKN 210	3	Kesusasteraan Tradisional Nusantara
HKN 209	3	Tradisi dan Modeniti dalam Fiksyen Nusantara
HKB 207	3	Manusia dan Alam Dalam Karya Pilihan Kesusasteraan Asia
HKB 318	4	Kesusasteraan, Filem dan Media Baru
HKB 319	4	Fiksyen Sains dan Media Baru
Jumlah	20	

d) MINOR BAHAGIAN GEOGRAFI

Kod	Jam kredit	Kursus
HGT 222	4	Teknik-teknik dalam Geografi
HGF 222	4	Geografi Fizikal
HGM 239	3	Geografi Manusia
Pilih TIGA kursus (9 jam kredit) daripada berikut:		
HGM 238	3	Ekonomi dan Ruang
HGF 225	3	Proses-proses Alam Sekitar
HGG 251	3	Demografi Ruangan
HGF 227	3	Iklm dan Cuaca
Jumlah	20	

e) MINOR BAHAGIAN SEJARAH

Kod	Jam kredit	Kursus
HSM 216	3	Sejarah Politik Malaysia sehingga Awal Kurun ke-20
HST 225	3	Sejarah Tanah Besar Asia Tenggara
HSM 210	3	Sejarah Sosioekonomi Malaysia
HSE 353E	3	History of Modern Europe Since the 18 th Century
HSL 333	4	Isu-isu Terpilih dalam Sejarah Asia
HST 427	4	Isu-isu dalam Sejarah Awal Asia Tenggara
Jumlah	20	

f) MINOR BAHAGIAN FALSAFAH DAN TAMADUN

Kod	Jam kredit	Kursus
A. Pilih DUA kursus (8 jam kredit) berikut:		
HFS 201	4	Pemikiran Islam dan Perubahan Sosial
HFB 202E	4	<i>Western Philosophy and Modern Thought</i>
HFM 203	4	Pemikiran dan Tamadun Melayu
B. SEMUA kursus (12 jam kredit) berikut:		
HFK 301	4	Kajian Ketamadunan
HFI 302E	4	<i>Islamic Philosophy</i>
HFP 303E	4	<i>Asian Thought: Indian, Chinese and Japanese</i>
Jumlah	20	

g) MINOR BAHAGIAN PENGAJIAN ISLAM

Kod	Jam kredit	Kursus
A. TIGA kursus (12 jam kredit) berikut:		
HIU 123	4	'Aqidah Islamiyyah: Konsep dan Penghayatan
HIS 213	4	Sumber dan Prinsip Perundangan Islam
HIU 226	4	Akhlak dan Kerohanian Islam
B. Pilih DUA (8 jam kredit) berikut:		
HIS 224	4	Institusi Kekeluargaan Islam
HIS 315	4	Mu'amalat: Konsep dan Pelaksanaan
HIU 321	4	Al-Qur'an, Tauhid dan Sains
Jumlah	20	

2. Pakej Minor Daripada Pusat Pengajian Lain

Pelajar juga dibenarkan untuk mengambil kursus minor yang ditawarkan oleh pusat pengajian lain seperti berikut:

- Pusat Pengajian Komunikasi
- Pusat Pengajian Sains Kemasyarakatan
- Pusat Pengajian Pengurusan
- Pusat Pengajian Seni
- Pusat Pengajian Sains Komputer
- Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan
- Pusat Pengajian Bahasa, Literasi dan Terjemahan
- Pusat Pengajian Perumahan, Bangunan dan Perancangan
- Pusat Pengajian Teknologi Industri
- Pusat Pengajian Sains Fizik
- Pusat Pengajian Sains Kajihayat
- Pusat Pengajian Sains Kimia
- Pusat Pengajian Sains Matematik
- Pusat Penyelidikan Arkeologi Malaysia

(Sila rujuk Buku Panduan Pusat Pengajian berkenaan dan Buku Rancangan Minor)

HAL EHWAL AKADEMIK

Pendaftaran Kursus

Aktif

E-Daftar

<http://campusonline.usm.my>

T A R I K H	Sem I	Mulai selepas keputusan peperiksaan rasmi Sem II dikeluarkan
	Sem II	Mulai selepas keputusan peperiksaan rasmi Sem I dikeluarkan.
	KSCP	Pendaftaran di pusat pengajian sebulan selepas peperiksaan Sem II.
D A F T A R	*Pendaftaran kursus Bahasa boleh dibuat di SOLLAT.	

P1/P2

Daftar di Pusat Pengajian mulai hari pertama semester bermula sehingga minggu ke-3.

KSCP

Hanya ditawarkan kepada pelajar yang memperoleh gred C-, D+, D, D-, F dan DK sahaja.

Penasihat Akademik

Setiap pelajar mempunyai penasihat akademik untuk membantu pelajar dalam hal penasihat dan perancangan berkaitan hal akademik sepanjang tempoh pengajian

Apa itu taraf akademik?

Taraf Akademik	PNG	Unit Minima	Unit Maksima
Aktif	2.00 & ke atas	9	25
P1	1.99 & ke bawah	9	12
P2		9	10

Perhatian!!!

Pelajar boleh dihalang daripada menduduki peperiksaan Akhir jika tidak memenuhi sekurang-kurangnya 70% keperluan kursus (hadir kuliah / tutorial atau tidak sempurnakan komponen keperluan kursus)



Pendaftaran : hingga hari yang ditetapkan oleh Pusat Pengajian

Tambah Kursus : Minggu ke -3

Gugur Kursus : Minggu ke-6



**SENARAI SEMAK KEPERLUAN KURSUS
SARJANA MUDA SASTERA DENGAN KEPUJIAN (TERJEMAHAN DENGAN INTERPRETASI)**

Nama : _____
Penasihat Akademik : _____
Major : _____
Minor : _____

KURSUS	SEMESTER							GRED
	SEM 1	SEM 2	SEM 3	SEM 4	SEM 5	SEM 6	SEM 7	
<i>Asas Teras (Modul Lestari, Pengantar, Major) – 72 unit</i>								
HPA 101								
HPA 102								
HPA 103								
HPA 104								
HPW 102								

KURSUS	SEMESTER							GRED
	SEM 1	SEM 2	SEM 3	SEM 4	SEM 5	SEM 6	SEM 7	
Minor (20 Unit)								
Elektif (10 unit)								
Kursus Universiti (18 – 22 unit)								
HFF 225/2								
HFF 224/2								
WUS101/2								
SEA205E/4*								
Bahasa Malaysia (2 unit)								
LKM400/2								
LKM100/2* (Z)								
LKM200/2* (U)								
Bahasa Inggeris (4 unit)								
Kokurikulum/Kursus Kemahiran/Kursus Bahasa Asing/Opsyen								

*Untuk pelajar antarabangsa

